

*Licences d'exportation et d'importation*

**Chap. E-19**

7

portation de marchandises. S.R., ch. E-17, art. 11.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

12. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the information and undertakings to be furnished by applicants for permits, certificates or other authorizations under this Act, the procedure to be followed in applying for and issuing or granting permits, certificates or other authorizations, the duration thereof, and the terms and conditions, including those with reference to shipping or other documents, on which permits, certificates or other authorizations may be issued or granted under this Act;

(b) respecting information to be supplied by persons to whom permits, certificates or other authorizations have been issued or granted under this Act and any other matter associated with their use;

(c) respecting the issue of, and conditions or requirements applicable to, general permits or general certificates;

(d) respecting the certification, authorization or other control of any in-transit movement through any port or place of any goods that are exported from Canada or of any goods that come into any port or place in Canada;

(e) exempting any person or goods or any class of persons or goods from the operation of any or all of the provisions of this Act; and

(f) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act. R.S., c. E-17, s. 12.

12. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer les renseignements et les engagements que sont tenus de fournir ceux qui demandent des licences, certificats ou autres autorisations en vertu de la présente loi, la procédure à suivre pour la demande et la délivrance ou la concession de licences, certificats ou autres autorisations, la durée de ceux-ci et les conditions, y compris celles qui concernent les documents d'expédition ou autres, auxquelles des licences, certificats ou autres autorisations peuvent être délivrés ou concédés en vertu de la présente loi;

b) établir les renseignements que sont tenus de fournir les personnes à qui des licences, certificats ou autres autorisations ont été délivrés ou concédés en vertu de la présente loi et autres questions liées à leur utilisation;

c) prévoir la délivrance de licences ou certificats de portée générale et les conditions et exigences y applicables;

d) régir le contrôle, notamment la certification et l'autorisation, de tout mouvement, en cours de route, par un port ou endroit, des marchandises qui sont exportées ou de celles qui entrent dans un port ou endroit du Canada;

e) exempter de l'application de tout ou partie de la présente loi toute personne, toute marchandise ou toute catégorie de personnes ou de marchandises;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. S.R., ch. E-17, art. 12.

Règlements

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Export or attempt to export

13. No person shall export or attempt to export any goods included in an Export Control List or any goods to any country included in an Area Control List except under the authority of and in accordance with an export permit issued under this Act. R.S., c. E-17, s. 13.

13. Il est interdit d'exporter ou de tenter d'exporter des marchandises figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, ni des marchandises vers un pays dont le nom paraît sur la liste des pays visés si ce n'est sous l'autorité d'une licence d'exportation délivrée en vertu de la présente loi et conformément à une telle licence. S.R., ch. E-17, art. 13.

Exportation ou tentative d'exportation

Import or attempt to import

14. No person shall import or attempt to import any goods included in an Import Control List except under the authority of and in

14. Il est interdit d'importer ou de tenter d'importer des marchandises figurant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée

Importation ou tentative d'importation

accordance with an import permit issued under this Act. R.S., c. E-17, s. 14.

si ce n'est sous l'autorité d'une licence d'importation délivrée en vertu de la présente loi et conformément à une telle licence. S.R., ch. E-17, art. 14.

Diversion, etc., where export controlled

15. Except with the authority in writing of the Minister, no person shall knowingly do anything in Canada that causes or assists or is intended to cause or assist any shipment, transshipment or diversion of any goods included in an Export Control List to be made, from Canada or any other place, to any country included in an Area Control List. R.S., c. E-17, s. 15.

15. Il est interdit, sans l'autorisation écrite du ministre, de faire en connaissance de cause, au Canada, quoi que ce soit qui ait pour résultat l'expédition, le transbordement ou le détournement de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée — en provenance du Canada ou de quelque autre endroit vers un pays dont le nom figure sur la liste des pays visés —, ou quoi que ce soit qui contribue à ce résultat ou soit destiné à l'atteindre ou à y contribuer. S.R., ch. E-17, art. 15.

Détournement, etc.

No transfer or unauthorized use of permits

16. No person who is authorized under a permit issued under this Act to export or import goods shall transfer the permit to, or allow it to be used by, a person who is not so authorized. R.S., c. E-17, s. 16.

16. Nulle personne autorisée, aux termes d'une licence délivrée en vertu de la présente loi, à exporter ou à importer des marchandises ne peut transférer la licence à une personne qui n'est pas ainsi autorisée, ni lui permettre de s'en servir. S.R., ch. E-17, art. 16.

Transfert ou autorisation interdits

False or misleading information, and misrepresentation

17. No person shall wilfully furnish any false or misleading information or knowingly make any misrepresentation in any application for a permit, certificate or other authorization under this Act or for the purpose of procuring its issue or grant or in connection with any subsequent use of the permit, certificate or other authorization or the exportation, importation or disposition of goods to which it relates. R.S., c. E-17, s. 17.

17. Il est interdit de fournir volontairement des renseignements faux ou trompeurs ou de faire en connaissance de cause une déclaration erronée dans une demande de licence, certificat ou autre autorisation en vertu de la présente loi, ou pour en obtenir la délivrance ou la concession, ou à l'égard de l'usage subséquent de cette licence, ce certificat ou cette autre autorisation, ou à l'égard de l'exportation, de l'importation ou de l'aliénation des marchandises qui font l'objet de cette licence, ce certificat ou cette autorisation. S.R., ch. E-17, art. 17.

Faux renseignements

Aiding and abetting

18. No person shall knowingly induce, aid or abet any person to contravene any of the provisions of this Act or the regulations. R.S., c. E-17, s. 18.

18. Nul ne doit, en connaissance de cause, engager, aider ou encourager quiconque à enfreindre une disposition de la présente loi ou de ses règlements. S.R., ch. E-17, art. 18.

Incitation

#### OFFENCE AND PUNISHMENT

#### INFRACTIONS ET PEINES

Contravention of Act or regulations

19. (1) Every person who contravenes any of the provisions of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both; or

(b) on conviction on indictment to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

19. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

*Licences d'exportation et d'importation*

**Chap. E-19**

9

Limitation period	(2) A prosecution under paragraph (1)(a) may be instituted at any time within but not later than three years after the time when the subject-matter of the complaint arose. R.S., c. E-17, s. 19.	(2) Les poursuites pour infraction visée à l'alinéa (1)a) se prescrivent par trois ans à compter de sa perpétration. S.R., ch. E-17, art. 19.	Prescription
Officers, etc., of corporations	20. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer or director of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. R.S., c. E-17, s. 20.	20. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants ou administrateurs qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. S.R., ch. E-17, art. 20.	Personnes morales et leurs dirigeants, etc.
Applicant for permit for non-resident	21. Where a permit under this Act is issued to a person who has applied for it for, on behalf of, or for the use of, another person who is not a resident of Canada and that other person commits an offence under this Act, the person who applied for the permit is, whether or not the non-resident has been prosecuted or convicted, guilty of the like offence and liable, on conviction, to the punishment provided for the offence, on proof that the act or omission constituting the offence took place with the knowledge or consent of the person who applied for the permit or that the person who applied therefor failed to exercise due diligence to prevent the commission of the offence. R.S., c. E-17, s. 21.	21. Lorsqu'une licence prévue par la présente loi est délivrée à quelqu'un qui en a fait la demande au nom ou pour l'usage d'une autre personne qui n'est pas un résident du Canada et que cette dernière commet une infraction visée à la présente loi, la personne qui a demandé la licence est considérée comme coauteur de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue s'il est établi que l'acte ou l'omission constituant l'infraction a eu lieu à sa connaissance ou avec son consentement, ou qu'elle n'a pas pris les mesures nécessaires pour l'empêcher, que le non-résident ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable. S.R., ch. E-17, art. 21.	Complicité d'un résident
Venue	22. (1) Any proceeding in respect of an offence under this Act may be instituted, tried or determined at the place in Canada where the offence was committed or at the place in Canada in which the person charged with the offence is, resides or has an office or place of business at the time of institution of the proceedings.	22. (1) La poursuite d'une infraction à la présente loi peut être intentée, entendue ou jugée, au Canada, soit au lieu de la perpétration de l'infraction soit à l'endroit où l'accusé se trouve, réside ou a un bureau ou une place d'affaires lorsque les procédures sont intentées.	Ressort
Proceedings respecting more than one offence	(2) In any proceedings in respect of offences under this Act, (a) an information may include more than one offence committed by the same person; (b) all the offences included in the information may be tried concurrently; (c) one conviction for any or all offences so included may be made; and (d) no information, warrant, summons, conviction or other proceedings for those offences shall be deemed objectionable on the ground that it relates to two or more offences. R.S., c. E-17, s. 22.	(2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi : a) une dénonciation peut comprendre plusieurs infractions commises par la même personne; b) ces infractions peuvent être jugées simultanément; c) une déclaration de culpabilité peut être prononcée pour la totalité ou l'une de ces infractions; d) aucune dénonciation, aucun mandat, aucune sommation, déclaration de culpabilité ou autre procédure à l'égard de ces infrac-	Cas d'infractions multiples

Evidence

23. (1) The original or a copy of a bill of lading, customs form, commercial invoice or other document, in this section called a "shipping document", is admissible in evidence in any prosecution under this Act in respect of goods where it appears from the shipping document that

- (a) the goods were sent or shipped from Canada or came into Canada;
- (b) a person, as shipper, consignor or consignee, sent or shipped the goods from Canada or brought goods into Canada; or
- (c) the goods were sent to a destination or person other than as authorized in any export or import permit relating to the goods.

Proof of the facts

(2) In the absence of evidence to the contrary, a shipping document that is admissible in evidence under subsection (1) is proof of any of the facts set out in paragraph (1)(a), (b) or (c) that appear from the shipping document. R.S., c. E-17, s. 23.

GENERAL

Customs officers' duties

24. All officers, as defined in the *Customs Act*, chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970, before permitting the export or import of any goods, shall satisfy themselves that the exporter or importer, as the case may be, has not contravened any of the provisions of this Act or the regulations and that all requirements of this Act and the regulations with reference to those goods have been complied with. R.S., c. E-17, s. 24.

Application of powers under the *Customs Act*

25. All officers, as defined in the *Customs Act*, chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970, have, with respect to any goods to which this Act applies, all the powers they have under the *Customs Act* with respect to the importation and exportation of goods, and all the provisions of that Act and the regulations thereunder respecting search, detention, seizure, forfeiture and condemnation apply, with such modifications as the circumstances require, to any goods that are tendered for export or import or exported or imported or otherwise dealt with contrary to this Act and the regulations and to all documents relating to those goods. R.S., c. E-17, s. 25.

tions n'est réputée inadmissible du fait qu'elle a trait à plusieurs infractions. S.R., ch. E-17, art. 22.

23. (1) L'original ou une copie d'un document d'expédition — notamment connaissance, formule de douane ou facture commerciale — est admissible en preuve dans les poursuites pour infraction à la présente loi à l'égard des marchandises auxquelles il se rapporte lorsqu'il indique que :

- a) la provenance ou la destination des marchandises était le Canada;
- b) l'expéditeur, le consignateur ou le consignataire des marchandises les a expédiées ou envoyées du Canada ou les y a fait entrer;
- c) les marchandises ont été envoyées à une destination ou un destinataire non autorisés par la licence d'exportation ou d'importation y afférente.

(2) Sauf preuve contraire, le document d'expédition fait foi des faits qu'il indique et qui sont énoncés à l'alinéa (1)a), b) ou c). S.R., ch. E-17, art. 23.

Preuve

Preuve des faits contenus au document

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

24. Les préposés au sens de la *Loi sur les douanes*, chapitre C-40 des Statuts révisés du Canada de 1970, sont tenus, avant de permettre l'exportation ou l'importation de marchandises, de s'assurer que l'exportateur ou l'importateur, selon le cas, n'a enfreint aucune disposition de la présente loi ou de ses règlements et que les prescriptions de la présente loi et de ses règlements, à l'égard de ces marchandises, ont été observées. S.R., ch. E-17, art. 24.

25. Les préposés au sens de la *Loi sur les douanes*, chapitre C-40 des Statuts révisés du Canada de 1970, ont, relativement aux marchandises visées par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la *Loi sur les douanes* quant à leur importation et leur exportation et les dispositions de cette loi et de ses règlements d'application visant la perquisition, la détention, la saisie, la confiscation et la condamnation s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux marchandises présentées pour exportation ou importation, ou exportées ou importées, ou autrement traitées en contravention avec la présente loi et ses

Fonctions des préposés des douanes

Application de la *Loi sur les douanes*

*Licences d'exportation et d'importation*

**Chap. E-19**

11

règlements, ainsi qu'à tous les documents relatifs à ces marchandises. S.R., ch. E-17, art. 25.

Certain officers  
deemed  
customs officers

26. For the purposes of section 172 of the *Customs Act*, chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970, all officers of the Department of External Affairs employed in the administration of this Act shall be deemed to be officers as defined in subsection 2(1) of the *Customs Act*. 1980-81-82-83, c. 167, s. 34.

26. Pour l'application de l'article 172 de la *Loi sur les douanes*, chapitre C-40 des Statuts révisés du Canada de 1970, les fonctionnaires du ministère des Affaires extérieures affectés à l'application de la présente loi sont réputés être des préposés au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*. 1980-81-82-83, ch. 167, art. 34.

Assimilation à  
préposés

**REPORT TO PARLIAMENT**

Annual report

27. As soon as practicable after December 31 of each year, the Minister shall prepare and lay before Parliament a report of the operations under this Act for that year. R.S., c. E-17, s. 26.

**RAPPORT AU PARLEMENT**

27. Au début de chaque année civile, le ministre établit, pour dépôt devant le Parlement, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année précédente. S.R., ch. E-17, art. 26.

Rapport annuel



## CHAPTER 1 (2nd Supp.)

An Act respecting Customs

[1986, c. 1, assented to  
13th February, 1986]

### SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Customs Act*.

### INTERPRETATION

Definitions	2. (1) In this Act,
"bonded warehouse" «entrepôt de stockage»	"bonded warehouse" means a place licensed as a bonded warehouse by the Minister under section 24;
"Canada" «Canada»	"Canada" includes the land mass of Canada, the internal waters and the territorial sea;
"conveyance" «moyen...»	"conveyance" means any vehicle, aircraft or water-borne craft or any other contrivance that is used to move persons or goods;
"customs office" «bureau...»	"customs office" means a place designated as a customs office by the Minister under section 5;
"Deputy Minister" «sous-ministre»	"Deputy Minister" means the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise;
"duties" «droits»	"duties" means any duties or taxes levied on imported goods under the <i>Customs Tariff</i> , the <i>Excise Tax Act</i> , the <i>Excise Act</i> , the <i>Special Import Measures Act</i> or any other law relating to customs;
"duty free shop" «boutique...»	"duty free shop" means a place licensed as a duty free shop by the Minister under section 24;
"export" «exporter»	"export" means export from Canada;
"forfeit" «confisquer»	"forfeit" means forfeit to Her Majesty in right of Canada;

## CHAPITRE 1 (2<sup>e</sup> suppl.)

Loi concernant les douanes

[1986, ch. 1, sanctionné le  
13 février 1986]

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les douanes*.

Titre abrégé

### DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
«agent» ou «agent des douanes» Toute personne affectée à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi ou de la <i>Loi sur les mesures spéciales d'importation</i> ; la présente définition s'applique aux membres de la Gendarmerie royale du Canada.	«agent» ou «agent des douanes» «officer»
«boutique hors taxes» Établissement agréé comme tel par le ministre en vertu de l'article 24.	«boutique hors taxes» «duty...»
«bureau de douane» Emplacement établi à titre de bureau de douane par le ministre en vertu de l'article 5.	«bureau de douane» «customs...»
«Canada» Le Canada comprend la masse continentale du Canada, les eaux intérieures et la mer territoriale.	«Canada» «Canada»
«confisquer» Confisquer au profit de Sa Majesté du chef du Canada.	«confisquer» «forfeit»
«dédouanement» Autorisation d'enlever des marchandises d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente, d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes en vue de leur consommation au Canada.	«dédouanement» «release»
«droits» Les droits ou taxes imposés, en vertu du <i>Tarif des douanes</i> , de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , de la <i>Loi sur l'accise</i> , de la <i>Loi sur</i>	«droits» «duties»

make regulations prescribing a rate of interest or rules for determining a rate of interest for the purposes of this Act."

tre des Finances, fixer les taux d'intérêt ou les règles de fixation des taux d'intérêt pour l'application de la présente loi.

*General*

*Dispositions générales*

Amendments to other Acts

213. (1) The portions of Acts set out in Schedule I are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

213. (1) Les passages de loi figurant à l'annexe I sont abrogés ou modifiés selon ce qui y est indiqué.

Modification d'autres lois

Amendments to French versions

(2) The French version of the Acts set out in Schedule II is amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

(2) La version française des lois figurant à l'annexe II est modifiée selon ce qui y est indiqué.

Modification de versions françaises

References deleted

(3) The portions of Acts set out in Schedule III are amended by striking out the words "chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970" wherever those words occur in those portions of Acts.

(3) Les dispositions législatives figurant à l'annexe III sont modifiées par suppression, après la mention de la *Loi sur les douanes*, de la mention «chapitre C-40 des Statuts révisés du Canada de 1970».

Suppression de désignation

Idem, English versions

(4) The English version of the portions of Acts set out in Schedule IV is amended by striking out the words "chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970" wherever those words occur in that version of those portions of Acts.

(4) La version anglaise des dispositions législatives figurant à l'annexe IV est modifiée par suppression, après la mention «*Customs Act*», de la mention «chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970».

Idem : version anglaise

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement

214. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

214. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur

R.S.C. 1985, c.1 (2nd Supp.) s.s.213(1)  
(Sch.I, item 4)

100      Chap. 1      Customs      Schedule I

**SCHEDULE I**  
(Subsection 213(1))

Item	Act Affected	Amendment
1.	Access to Information Act R.S., c. A-1	Schedule II is amended by striking out the reference to the <i>Customs Act</i> , R.S.C. 1970, c. C-40 and the corresponding reference to section 172.
2.	Criminal Code R.S., c. C-46	The definition "offence" in section 183 is amended by striking out the reference to "section 192 (smuggling) of the <i>Customs Act</i> , chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970," and substituting therefor a reference to "section 153 or 159 (smuggling, etc.) of the <i>Customs Act</i> ".
3.	Customs and Excise Offshore Application Act R.S., c. C-53	<p>(1) Paragraph 5(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(c) are imported for temporary use in Canada,”</p> <p>(2) Paragraph 5(2)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(c) are imported for temporary use in Canada,”</p> <p>(3) Subsection 10(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Application      “(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a ship ordered or under lease pursuant to a written contract entered into prior to January 6, 1983, unless the ship has been released under the <i>Customs Act</i> within twelve months after the date that the persons acquiring the ship pursuant to the contract take possession of the ship.”</p>
4.	Export and Import Permits Act R.S., c. E-19	<p>(1) Subsection 5(1) is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(c.1) to restrict the importation of arms, ammunition, implements or munitions of war, army, naval or air stores, or any articles deemed capable of being converted therein or made useful in the production thereof;”</p>



Annexe I

*Douanes*

Chap. 1

101

ANNEXE I  
(paragraphe 213(1))

Numéro	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur l'accès à l'information L.R., ch. A-1	L'annexe II est modifiée par suppression de la mention de la <i>Loi sur les douanes</i> , S.R.C. 1970, ch. C-40, et du renvoi à l'article 172 en regard de celle-ci.
2.	Code criminel L.R., ch. C-46	La définition de «infraction» à l'article 183 est modifiée par suppression du renvoi à «l'article 192 (contrebande) de la <i>Loi sur les douanes</i> , chapitre C-40 des Statuts révisés du Canada de 1970,» et par substitution du renvoi à «l'article 153 ou 159 (contrebande, etc.) de la <i>Loi sur les douanes</i> ».
3.	Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise L.R., ch. C-53	<p>(1) L'alinéa 5(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) étaient importés pour usage temporaire au Canada.»</p> <p>(2) L'alinéa 5(2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) étaient importés pour usage temporaire au Canada.»</p> <p>(3) Le paragraphe 10(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Application</p> <p>«(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent aux navires commandés ou loués en vertu d'un contrat écrit conclu avant le 6 janvier 1983 que s'ils sont dédouanés en vertu de la <i>Loi sur les douanes</i> dans l'année suivant la date de leur prise de possession par les personnes qui les ont acquis selon ce contrat.»</p>
4.	Loi sur les licences d'exportation et d'importation L.R., ch. E-19	<p>(1) Le paragraphe 5(1) est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :</p> <p>«c.1) interdire l'importation au Canada d'armes, de munitions, de matériels ou d'armements de guerre, d'approvisionnements de l'armée, de la marine ou de l'aviation ou des articles susceptibles d'être transformés en l'un de ceux-ci ou pouvant servir à leur production;»</p>



## CHAPTER 13 (3rd Supp.)

## CHAPITRE 13 (3<sup>e</sup> suppl.)

R.S., c. E-19;  
R.S., c. 1 (2nd  
Supp.)

An Act to amend the Export and Import Permits Act

Loi modifiant la Loi sur les licences d'exportation et d'importation

L.R., ch. E-19;  
L.R., ch. 1 (2<sup>e</sup>  
suppl.)

[1987, c. 16, assented to  
28th May, 1987]

[1987, ch. 16, sanctionné le  
28 mai 1987]

1. The *Export and Import Permits Act* is amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

1. La *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

Addition to  
Export Control  
List or Import  
Control List

“5.1 (1) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the exportation or importation of a certain type of steel or a certain product made of steel that is, in the opinion of the Minister, traded in world markets in circumstances of surplus supply and depressed prices and where a significant proportion of world trade in that type of steel or that product is subject to control through the use of non-tariff measure, the Governor in Council may, by order, include, subject to subsection (2), that type of steel or that product on the Export Control List or the Import Control List or on both for the purpose of facilitating the collection of that information.

“5.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, s'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'exportation ou l'importation de certains aciers ou produits en acier qui, de l'avis du ministre, sont échangés sur les marchés mondiaux en période de surproduction et de chute des cours et si une part importante du marché mondial de ces aciers ou produits est soumise à des contrôles non tarifaires, porter ces aciers ou produits, sous réserve du paragraphe (2), sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée et sur celle des marchandises d'importation contrôlée ou sur l'une de ces listes pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Addition à la  
liste des  
marchandises  
d'exportation  
contrôlée ou à  
la liste des  
marchandises  
d'importation  
contrôlée

Deemed  
removal from  
List

(2) Where any type of steel or any product has been included on the Export Control List or the Import Control List by order of the Governor in Council under subsection (1), that type of steel or that product shall be deemed to be removed from the applicable List on the expiration of the period of three years from the day on which it was included on that List or on such day prior to the expiration of that period as may be specified in the order.

(2) Les aciers ou produits portés sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée aux termes d'un décret pris en application du paragraphe (1) sont réputés radiés de la liste à l'expiration des trois ans suivant la date de leur inscription aux termes du décret ou à la date, antérieure à celle de l'expiration, qui y est précisée.

Radiation de la  
liste

Tabling of  
statistical  
summary in  
Parliament

(3) The Minister shall, as soon as possible after the end of each calendar year, prepare

(3) Au début de chaque année civile, le ministre établit dans les meilleurs délais un

Dépôt au  
Parlement d'un  
résumé  
statistique

2

**Chap. 13**

**Export and Import Permits**

a statistical summary of any information collected during that year pursuant to subsection (1) and shall cause a copy of that summary to be laid before each House of Parliament forthwith on the completion thereof or, if either House of Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that it is sitting."

résumé statistique des renseignements obtenus au cours de l'année précédente sous le régime du paragraphe (1) et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement immédiatement ou, si elle ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.»

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 8 thereof, the following section:

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 8, de ce qui suit :

Import and  
export permits

"8.1 Notwithstanding section 7, subsection 8(1) and any regulation made pursuant to section 12 that is not compatible with the purpose of this section, where a certain type of steel or a product made of steel is included on the Export Control List or the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5.1(1), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to export or import, as the case may be, that type of steel or that product, subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose."

«8.1 Malgré l'article 7, le paragraphe 8(1) et tout règlement d'application de l'article 12 incompatible avec l'objet du présent article, le ministre délivre à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'exportation ou l'importation d'un acier ou d'un produit figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées au paragraphe 5.1(1), sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.»

Licences  
d'exportation  
ou d'importa-  
tion

3. Subsections 10(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. Les paragraphes 10(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

"(2) Where a permit has been issued under this Act to any person for the exportation or the importation of goods that have been included on the Export Control List or the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5(5) or (6) or 5.1(1) and

«(2) Le ministre peut modifier, suspendre ou annuler une licence, au besoin, lorsqu'il y a eu délivrance, en vertu de la présente loi, d'une licence pour l'exportation ou pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5(5) ou (6) ou 5.1(1) et qu'il se trouve dans l'une des circonstances suivantes :

Idem

(a) the person furnished, in or in connection with his application for the permit, information that was false or misleading in a material particular,

a) la personne qui a fait la demande de licence a fourni, à l'occasion de la demande, des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;

(b) the Minister has, subsequent to the issuance of the permit and on the application of the person, issued to the person under this Act another permit for the exportation or the importation of the same goods,

b) le ministre a délivré en vertu de la présente loi, après la délivrance de la licence et à la demande de cette personne, une seconde licence pour l'exportation ou l'importation de ces marchandises;

(c) the goods have, subsequent to the issuance of the permit, been included on the Export Control List or the Import Control List for a purpose other than that

*Licences d'exportation et d'importation*

**Chap. 13**

3

described in subsection 5(5) or (6) or 5.1(1),

(d) it becomes necessary or desirable to correct an error in the permit, or

(e) the person agrees to the amendment, suspension or cancellation of the permit,

the Minister may amend, suspend or cancel the permit, as is appropriate in the circumstances.

c) les marchandises ont, après la délivrance de la licence, été portées sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou celle des marchandises d'importation contrôlée à d'autres fins que celles visées aux paragraphes 5(5) ou (6) ou 5.1(1);

d) il est nécessaire ou indiqué de corriger une erreur dans la licence;

e) le titulaire de la licence consent à la modification, la suspension ou l'annulation.

Idem

(3) Except as provided in subsection (2), the Minister shall not amend, suspend or cancel a permit that has been issued under this Act in the circumstances described in that subsection unless to do so would be compatible with the purpose of subsection 8(2) or section 8.1, namely, that permits to export or to import goods that have been included on the Export Control List or the Import Control List in such circumstances be issued as freely as possible to persons wishing to export or import such goods and with no more inconvenience to such persons than is necessary to achieve the purpose for which the goods were placed on that List."

Idem

(3) Sauf les cas prévus au paragraphe (2), le ministre ne peut modifier, suspendre ou annuler une licence délivrée en vertu de la présente loi dans les circonstances visées à ce paragraphe que dans la mesure compatible avec l'objet visé au paragraphe 8(2) ou à l'article 8.1, c'est-à-dire que les licences pour l'exportation ou l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou celle des marchandises d'importation contrôlée dans ces circonstances soient délivrées aussi librement que possible aux personnes qui désirent les exporter ou les importer et sans leur causer plus d'inconvénients qu'il n'est nécessaire pour atteindre le but visé par leur mention sur cette liste.»

R.S.C. 1985, c.41 (3rd Supp.), s.127



## CHAPTER 41 (3rd Supp.)

## CHAPITRE 41 (3<sup>e</sup> suppl.)

An Act respecting the imposition of duties of customs and other charges, to give effect to the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System, to provide relief against the imposition of certain duties of customs or other charges, to provide for other related matters and to amend or repeal certain Acts in consequence thereof

Loi concernant l'imposition de droits de douane ou d'autres droits, la mise en œuvre de la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, l'exonération de divers droits de douane ou autres, comportant des mesures connexes et modifiant ou abrogeant certaines lois en conséquence

[1987, c. 49, assented to  
17th December, 1987]

[1987, ch. 49, sanctionné le  
17 décembre 1987]

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Customs Tariff*.

1. *Tarif des douanes*.

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

"country"  
«pays»

"Deputy Minister"  
«sous-ministre»

"Minister"  
«ministre»

"prescribed"  
Version anglaise seulement

Words and expressions in *Customs Act*

Definition of "for use in"

2. In this Act,  
"country" includes a dependent territory of a country;  
"Deputy Minister" means the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise;  
"Minister" means the Minister of National Revenue;  
"prescribed" means, in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Minister and, in any other case, prescribed by regulations made under this Act.

3. Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act and defined in subsection 2(1) of the *Customs Act* have the meanings assigned to them by that subsection.

4. The expression "for use in", wherever it occurs in a tariff item in Schedule I or a code in Schedule II in relation to goods, means,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre du Revenu national.

«pays» Sont assimilés à un pays les territoires placés sous la dépendance d'un pays.

«sous-ministre» Le sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise).

3. Sauf indication contraire, les termes et expressions utilisés dans la présente loi et définis au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes* s'entendent au sens de ce paragraphe.

4. Les expressions «devant servir dans» et «devant servir à», mentionnées en regard d'un numéro tarifaire de l'annexe I ou d'un code de

Définitions

«ministre»  
"Minister"  
«pays»  
"country"

«sous-ministre»  
"Deputy Minister"

Terminologie de la *Loi sur les douanes*

Définition de «devant servir dans» et «devant servir à»

parts thereof; all the foregoing when imported into Canada."

124. Part VII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"PART VII

GOODS ENUMERATED IN CUSTOMS  
TARIFF ITEMS

1. Goods enumerated or referred to under heading No. 98.01, 98.02, 98.03, 98.04, 98.05, 98.06, 98.07, 98.10, 98.11, 98.16 or 98.19 of Schedule I to the *Customs Tariff*."

125. Section 1 of Part XI of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"1. Articles and materials purchased or imported by a government of a country designated by the Governor in Council pursuant to heading No. 98.10 of Schedule I to the *Customs Tariff*, or purchased or imported by a Canadian government agency on behalf of such a government, for the construction, maintenance or operation of military or defence establishments in Canada and not intended for resale, gift or other disposition except as may be authorized by the Minister of National Revenue."

126. Part XI of Schedule III to the said Act is further amended by adding thereto the following sections:

"26. Trophies of war, being arms, military stores, munitions of war and other articles, which are to be retained for use as trophies, when imported into Canada.

27. Menageries; carriages equipped to be animal drawn and harness for use therewith."

tes, ou parties de squelette; tout ce qui précède lors de l'importation au Canada.»

124. La partie VII de l'annexe III de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«PARTIE VII

MARCHANDISES DÉNOMMÉES AUX  
NUMÉROS DU TARIF DES DOUANES

1. Les marchandises dénommées ou visées aux positions 98.01, 98.02, 98.03, 98.04, 98.05, 98.06, 98.07, 98.10, 98.11, 98.16 ou 98.19 de l'annexe I du *Tarif des douanes*.»

125. L'article 1 de la partie XI de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«1. Articles et matières soit achetés ou importés par un gouvernement d'un pays désigné par le gouverneur en conseil aux termes de la position 98.10 de l'annexe I du *Tarif des douanes*, soit achetés ou importés par un organisme du gouvernement canadien pour le compte du gouvernement de ce pays, en vue de la construction, de l'entretien ou du fonctionnement d'établissements militaires ou de défense au Canada et non destinés à être revendus, donnés ou autrement aliénés, sauf ainsi que peut l'autoriser le ministre du Revenu national.»

126. La partie XI de l'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«26. Les trophées de guerre, consistant en armes, fournitures militaires, munitions de guerre et autres articles, tant qu'ils sont conservés comme trophées, lorsqu'ils sont importés au Canada.

27. Les ménageries; les voitures pourvues d'équipement destiné à les faire tirer par des animaux et le harnais qui leur est nécessaire.»

R.S., c. E-19

Export and Import Permits Act

Loi sur les licences d'exportation et  
d'importation

L.R., ch. E-19

127. Subsection 5(6) of the *Export and Import Permits Act* is repealed and the following substituted therefor:

127. Le paragraphe 5(6) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(6) Where, for the purpose of facilitating the implementation of action taken under

«(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, porter des marchandises sur la liste

Idem

Idem

Partie IV

Tarif des douanes

Chap. 41

47

sections 42 to 44 of the *Customs Tariff* or paragraph 59(2)(d) or 60(1)(e) thereof, the Governor in Council considers it necessary to collect information with respect to the importation of any goods, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List for that purpose."

des marchandises d'importation contrôlée si, pour faciliter l'application des mesures prises aux termes des articles 42 à 44 du *Tarif des douanes* ou des alinéas 59(2)d) ou 60(1)e) de cette loi, il estime nécessaire d'obtenir des renseignements sur leur importation.»

R.S., c. T-1

Tariff Board Act

Loi sur la Commission du tarif

L.R., ch. T-1

128. Subsection 8(3) of the *Tariff Board Act* is repealed.

128. Le paragraphe 8(3) de la *Loi sur la Commission du tarif* est abrogé.

Transitional

Dispositions transitoires

Amendment to Schedules

129. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, where the Governor in Council deems it necessary to do so as a consequence of the implementation in Canada of the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System, done at Brussels on June 14, 1983, by order, amend any of Schedules I and II and IV to VII.

129. (1) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut modifier par décret les annexes I, II et IV à VII, s'il l'estime nécessaire en conséquence de la mise en œuvre au Canada de la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises faite à Bruxelles le 14 juin 1983.

Modification d'annexes

Ceases to have effect

(2) Subsection (1) ceases to have effect eighteen months after the day on which this Act comes into force.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet dix-huit mois après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Durée d'application

Definition of "former Act"

130. In sections 131 to 133, "former Act" means the *Customs Tariff*, chapter C-54 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

130. Aux articles 131 à 133, on entend par «ancienne loi» le *Tarif des douanes*, chapitre C-54 des Lois révisées du Canada (1985).

Définition de «ancienne loi»

Amendments to other Acts

131. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, amend any Act of Parliament, other than this Act, by

131. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre des Finances, modifier une loi fédérale autre que la présente loi par :

Modifications d'autres lois

(a) substituting for any reference made therein to a tariff item, or portion thereof, of the former Act a reference to a tariff item or items, or code or codes, or portion or portions thereof, of this Act;

a) substitution, à un renvoi à tout ou partie d'un numéro tarifaire de l'ancienne loi, d'un renvoi à tout ou partie d'un numéro tarifaire ou d'un code de la présente loi;

(b) substituting for any reference made therein to a schedule to the former Act a reference to a schedule or schedules to this Act; and

b) substitution, à un renvoi à une annexe de l'ancienne loi, d'un renvoi à une annexe de la présente loi;

(c) making such other modifications as the Governor in Council may deem necessary as a consequence of any substitution made pursuant to paragraph (a) or (b) or as a consequence of the enactment of this Act.

c) les autres modifications que le gouverneur en conseil estime nécessaires à la suite des substitutions effectuées en application des alinéas a) ou b) ou de l'édiction de la présente loi.

Ceases to have effect

(2) Subsection (1) ceases to have effect eighteen months after the day on which this Act comes into force.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet dix-huit mois après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Durée d'application



## CHAPTER 47 (4th Supp.)

An Act to establish the Canadian International Trade Tribunal and to amend or repeal other Acts in consequence thereof

[1988, c. 56, assented to  
13th September, 1988]

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian International Trade Tribunal Act*.

### INTERPRETATION

Definitions

"Chairman"  
Version  
anglaise  
seulement  
"member"  
«membre»

"Minister"  
«ministre»  
"prescribed"  
Version  
anglaise  
seulement  
"Tribunal"  
«Tribunal»

2. In this Act,  
"Chairman" means the Chairman of the Tribunal;  
"member" means a permanent member, temporary member or substitute member of the Tribunal;  
"Minister" means the Minister of Finance;  
"prescribed" means prescribed by regulations;  
"Tribunal" means the Canadian International Trade Tribunal established by subsection 3(1).

### CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

#### *Establishment of Tribunal*

Tribunal  
established

3. (1) There is hereby established a tribunal, to be known as the Canadian International Trade Tribunal, consisting, subject to subsection (2), of a Chairman, two Vice-Chairmen and not more than six other permanent members to be appointed by the Governor in Council.

## CHAPITRE 47 (4<sup>e</sup> suppl.)

Loi constituant le Tribunal canadien du commerce extérieur et modifiant ou abrogeant d'autres lois en conséquence

[1988, ch. 56, sanctionné le  
13 septembre 1988]

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur.* Titre abrégé

### DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.  
«membre» Membre titulaire, vacataire ou suppléant nommé au Tribunal.  
«ministre» Le ministre des Finances.  
«Tribunal» Le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par le paragraphe 3(1).

«membre»  
"member"

«ministre»  
"Minister"

«Tribunal»  
"Tribunal"

### TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

#### *Constitution*

Constitution

3. (1) Est constitué le Tribunal canadien du commerce extérieur, composé d'au plus neuf titulaires, dont le président et les deux vice-présidents, nommés par le gouverneur en conseil.